

20

UMOWA

między Rządem Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej a Rządem Niemieckiej Republiki Demokratycznej o współpracy w dziedzinie wspólnej kontroli ruchu granicznego,
podpisana w Warszawie dnia 25 listopada 1971 r.

UMOWA

MIEDZY RZĄDEM POLSKIEJ RZECZYPOSPOLITEJ LUDOWEJ
A RZĄDEM NIEMIECKIEJ REPUBLIKI DEMOKRATYCZNEJ
O WSPÓŁPRACY W DZIEDZINIE WSPÓLNEJ KONTROLI
RUCHU GRANICZNEGO

Rząd Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej i Rząd Niemieckiej Republiki Demokratycznej, kierując się pragnieniem umocnienia i dalszego rozwoju współpracy w dziedzinie wspólnej kontroli ruchu granicznego, zgodnie z postanowieniami Układu między Polską Rzeczpospolitą Ludową a Niemiecką Republiką Demokratyczną o współpracy w dziedzinie komunikacji, podpisanego w Berlinie dnia 16 lipca 1971 roku, postanowiły zawrzeć niniejszą Umowę i w tym celu wyznaczyły swych pełnomocników:

Rząd Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej —
generała brygady Tadeusza Pietrzaka,
Podsekretarza Stanu w Ministerstwie
Spraw Wewnętrznych,

Rząd Niemieckiej Republiki Demokratycznej —
Oskara Fischera, Zastępcę Ministra
Spraw Zagranicznych,

którzy po wymianie pełnomocnictw, uznanych za dobre i sporządzone w należytej formie, uzgodnili, co następuje:

Artykuł 1

1. Ilekroć w niniejszej Umowie używa się określenia „organy kontrolne”, należy przez to rozumieć organy dokonujące kontroli granicznej i celnej.

2. Postanowienia niniejszej Umowy dotyczące „organów kontrolnych” mają odpowiednie zastosowanie do organów Umawiających się Stron, które zgodnie z przepisami wewnętrznymi swego Państwa dokonują kontroli sanitarno-przeciwepidemicznej, weterynaryjnej i fitosanitarnej w przejściach granicznych.

Artykuł 2

1. Organy kontrolne Umawiających się Stron dokonują wspólnie swych czynności na wymienionych w załączniku *) do niniejszej Umowy miejscach na drogach, stacjach kolejowych, przystaniach rzecznych oraz odcinkach linii kolejowych i śródlądowych dróg wodnych.

2. Załącznik, o którym mowa w ustępie 1, może być zmieniany lub uzupełniany w drodze porozumienia właściwych naczelników organów Umawiających się Stron.

Artykuł 3

1. Kontrolę osób i towarów rozpoczynają organy kontrolne Państwa wyjazdu lub wywozu. Organy kontrolne Państwa przyjazdu lub przywozu dokonują kontroli bezpośrednio po zakończeniu kontroli przez organy kontrolne Państwa

*) Ministerstwo Spraw Zagranicznych wyjaśnia, że załącznika nie publikuje się, ponieważ aktualne dane dotyczące przejść granicznych podawane są do wiadomości publicznej przez właściwe organy.

ABKOMMEN

ZWISCHEN DER REGIERUNG DER VOLKSREPUBLIK POLEN
UND DER REGIERUNG DER DEUTSCHEN
DEMOKRATISCHEN REPUBLIK ÜBER DIE
ZUSAMMENARBEIT AUF DEM GEBIET DER GEMEINSAMEN
KONTROLLE DES GRENZÜBERSCHREITENDEN VERKEHRS

Die Regierung der Volksrepublik Polen und die Regierung der Deutschen Demokratischen Republik sind, geleitet von dem Wunsche, die Zusammenarbeit auf dem Gebiet der gemeinsamen Kontrolle des grenzüberschreitenden Verkehrs in Übereinstimmung mit den Bestimmungen des Vortrages zwischen der Volksrepublik Polen und der Deutschen Demokratischen Republik über die Zusammenarbeit auf dem Gebiet des Verkehrswesens, unterzeichnet in Berlin, am 16. Juli 1971, zu festigen und zu erweitern, übereingekommen, dieses Abkommen zu schließen.

Zu diesem Zweck haben zu ihren Bevollmächtigten ernannt:

die Regierung der Volksrepublik Polen
den Unterstaatssekretär im Ministerium des Innern
Brigadegeneral Tadeusz Pietrzak

die Regierung der Deutschen Demokratischen Republik
den Stellvertreter des Ministers für Auswärtige
Angelegenheiten
Oskar Fischer

die nach Austausch ihrer in guter und gehöriger Form befundenen Vollmachten folgendes vereinbart haben:

Artikel 1

(1) Sofern in dem vorliegenden Abkommen die Bezeichnung „Kontrollorgane” verwendet wird, sind darunter die Grenz- und Zollorgane zu verstehen.

(2) Die Festlegungen dieses Abkommens, die die „Kontrollorgane” betreffen, finden entsprechende Anwendung auf die Organe beider Abkommenspartner, die nach den innerstaatlichen Bestimmungen zur Durchführung der epidemiologischen, veterinären und phytosanitären Kontrolle an den Grenzübergangsstellen tätig werden.

Artikel 2

(1) Die Kontrollorgane der Abkommenspartner führen ihre Tätigkeit auf den in der Anlage zu diesen Abkommen genannten Stellen, Bahnhöfen, Eisenbahnstrecken, Anlegestellen und Wasserabschnitten gemeinsam aus.

(2) Die in Absatz 1 genannte Anlage kann durch Vereinbarung der zuständigen zentralen Organe der Abkommenspartner verändert beziehungsweise ergänzt werden.

Artikel 3

(1) Mit der Kontrolle der Personen und Güter beginnen die Kontrollorgane des Ausreise- beziehungsweise Ausfuhrstaates. Die Kontrolle durch die Kontrollorgane des Einreise- beziehungsweise Einfuhrstaates erfolgt unmittelbar nach dem

wyjazdu lub wywozu. Kontrola ta może być rozpoczęta dopiero wówczas, gdy organy kontrolne Państwa wyjazdu lub wywozu zgłoszą zakończenie kontroli.

2. Kontrolę osób i towarów, dokonywaną przez organy kontrolne Państwa wyjazdu lub wywozu, uważa się za zakończoną mimo braku zgłoszenia, jeżeli organy te przekażą dokumenty uprawniające do wyjazdu względnie wywozu organom kontrolnym Państwa przyjazdu lub przywozu.

3. Wewnętrzna i zewnętrzna kontrola środków transportu przekraczających granicę Państwa dokonywana jest najpierw przez organy kontrolne Państwa wyjazdu lub wywozu.

4. Kontrola weterynaryjna i fitosanitarna może być dokonywana jednocześnie przez organy obu Umawiających się Stron.

5. Kontrolę sanitarno-przeciwpidemiczną mogą zarządzić właściwe organy jednej z Umawiających się Stron, gdy na terytorium drugiej ze Stron wystąpią zachorowania szczególnie niebezpieczne, których zwalczanie uregulowane jest międzynarodowymi przepisami. Wprowadzenie takiej kontroli jest możliwe również wówczas, gdy zachodzi uzasadnione podejrzenie, że w ruchu tranzytowym mogą znajdować się podróżni lub towary z obszarów zakażonych, leżących na terytoriach innych państw.

Artykuł 4

Zabezpieczenie miejsc na drogach, stacjach kolejowych i przystaniach rzecznych, na których odbywa się wspólna kontrola, oraz dróg dojazdowych wiodących od tych miejsc, stacji i przystani do granicy państwowej, dokonywane jest przez właściwe organy tej Umawiającej się Strony, na terytorium której dokonywana jest wspólna kontrola. Międzynarodowe pociągi pasażerskie oraz statki żeglugi śródlądowej, kontrolowane wspólnie na odcinkach linii kolejowych i dróg wodnych, zabezpieczane są przez właściwe organy Umawiających się Stron na terytorium swego Państwa.

Artykuł 5

1. Kontroli osób przekraczających granicę państwową w związku z wykonywaniem czynności służbowych w kolejowym ruchu towarowym, dokonują wspólnie organy kontrolne Umawiających się Stron na stacjach zdawczo-odbiorczych.

2. Kontroli zewnętrznej pociągów towarowych dokonują organy kontrolne tej Umawiającej się Strony, na terytorium której znajduje się stacja zdawczo-odbiorcza.

3. Kontroli zewnętrznej międzynarodowych pociągów pasażerskich dokonują organy kontrolne tej Umawiającej się Strony, na terytorium której znajduje się stacja zdawczo-odbiorcza.

4. Organy kontrolne drugiej Umawiającej się Strony mogą brać udział w kontroli określonej w ustępach 2 i 3 lub przeprowadzać ją oddzielnie.

5. Kontrolę wewnętrzną międzynarodowych pociągów pasażerskich przeprowadzają w trybie ustalonym w artyku-

Abschluß der Kontrolle durch die Kontrollorgane des Ausreise- beziehungsweise Ausfuhrstaates. Diese Kontrolle kann erst begonnen werden, wenn die Kontrollorgane des Ausreise- beziehungsweise Ausfuhrstaates die Kontrolle für abgeschlossen erklärt haben.

(2) Die Kontrolle der Personen und Güter durch die Kontrollorgane des Ausreise- beziehungsweise Ausfuhrstaates gilt ohne besondere Erklärung als abgeschlossen, wenn diese Organe die Dokumente, die zur Ausreise beziehungsweise Ausfuhr berechtigen, den Kontrollorganen des Einreise- beziehungsweise Einfuhrstaates übergeben haben.

(3) Die innere und äußere Kontrolle der die Staatsgrenze passierenden Transportmittel erfolgt zuerst durch die Kontrollorgane des Ausreise- beziehungsweise Ausfuhrstaates.

(4) Die veterinäre und phytosanitäre Kontrolle kann durch die Organe beider Abkommenspartner gleichzeitig durchgeführt werden.

(5) Die epidemiologische Kontrolle können die zuständigen Organe eines Abkommenspartners anordnen, wenn auf dem Territorium des anderen Abkommenspartners besondere gefährliche Krankheiten auftreten, deren Bekämpfung durch internationale Vorschriften geregelt ist. Die Anordnung einer solchen Kontrolle ist auch dann möglich, wenn der begründete Verdacht besteht, daß sich im Transitverkehr Personen oder Güter aus verseuchten Gebieten befinden, die auf dem Territorium anderer Staaten liegen.

Artikel 4

Die Absicherung der Stellen an Straßen, auf Bahnhöfen und Anlegestellen, auf denen die gemeinsame Kontrolltätigkeit ausgeübt wird, sowie auf den Zufahrtswegen, die von diesen Stellen, Bahnhöfen und Anlegestellen zur Staatsgrenze führen, erfolgt durch die zuständigen Organe des Abkommenspartners, auf dessen Territorium die gemeinsame Kontrolle stattfindet. Die internationalen Reisezüge sowie Wasserfahrzeuge, die auf den Eisenbahnstrecken- und Wasserabschnitten gemeinsam kontrolliert werden, werden durch die zuständigen Organe der Abkommenspartner auf dem Territorium ihres Staates abgesichert.

Artikel 5

(1) Die Kontrolle der Personen, die in Ausübung ihrer dienstlichen Tätigkeit im Eisenbahngüterverkehr die Staatsgrenze überschreiten, führen die Kontrollorgane beider Abkommenspartner gemeinsam auf den Übergabebahnhöfen durch.

(2) Die Außenkontrolle der Güterzüge erfolgt durch die Kontrollorgane des Abkommenspartners, auf dessen Territorium sich der Übergabebahnhof befindet.

(3) Die Außenkontrolle der internationalen Reisezüge führen die Kontrollorgane des Abkommenspartners durch, auf dessen Territorium sich der Übergabebahnhof befindet.

(4) Die Kontrollorgane des anderen Abkommenspartners können an den in den Absätzen 2 und 3 festgelegten Kontrollen teilnehmen oder sie gesondert durchführen.

(5) Die Innenkontrolle der internationalen Reisezüge erfolgt nach dem im Artikel 3 festgelegten Verfahren durch

le 3 organy kontrolne Umawiających się Stron podczas jazdy pociągów na odcinkach linii kolejowych lub w czasie ich postojów na stacjach zdawczo-odbiorczych, na których dokonywana jest wspólna kontrola.

Artykuł 6

1. Właściwe naczelne organy Umawiających się Stron będą rozwijały współpracę mającą na celu maksymalne ujednoczenie swoich przepisów wewnętrznych, regulujących kontrolę graniczną i celną osobowego i towarowego ruchu granicznego, oraz uproszczenie czynności organów kontrolnych.

2. Właściwe naczelne organy Umawiających się Stron określa szczegółowe zasady wspólnej kontroli ruchu granicznego oraz terminy rozpoczęcia tej kontroli z uwzględnieniem charakteru poszczególnych przejść granicznych i warunków lokalnych.

Artykuł 7

1. Właściwe organy jednej Umawiającej się Strony zapewniają na terytorium swego Państwa organom kontrolnym drugiej Umawiającej się Strony niezbędne warunki dla dokonywania wspólnej kontroli.

2. Umawiająca się Strona, na terytorium której dokonywana jest wspólna kontrola, zapewnia organom kontrolnym drugiej Umawiającej się Strony niezbędne pomieszczenia i urządzenia, jak również świadczenia potrzebne dla stałego utrzymywania tych pomieszczeń i urządzeń, oraz ponosi związane z tym koszty. Rodzaj i zakres tych świadczeń ustalą w odpowiednich porozumieniach właściwe organy Umawiających się Stron.

Artykuł 8

1. Właściwe organy Umawiającej się Strony, na terytorium której dokonywana jest wspólna kontrola, zapewniają dla potrzeb organów kontrolnych drugiej Umawiającej się Strony niezbędne przewody linii telefonicznych i dalekopisowych oraz utrzymują je na terytorium swego Państwa w stanie użyteczności. Aparaturę telefoniczną i dalekopisową dostarczają i utrzymują organy kontrolne, które ją użytkują.

2. Organów kontrolne Umawiającej się Strony, dokonujące czynności służbowych na terytorium drugiej Umawiającej się Strony, mogą na podstawie odpowiednich porozumień właściwych organów Umawiających się Stron, używać takich środków łączności, jakimi posługują się przy dokonywaniu czynności służbowych na terytorium swego Państwa.

Artykuł 9

Właściwi przewoźnicy jednej Umawiającej się Strony zapewniają funkcjonariuszom organów kontrolnych drugiej Umawiającej się Strony, dokonującym wspólnej kontroli ruchu granicznego, bezpłatne przejazdy publicznymi środkami transportu oraz oddają do ich dyspozycji niezbędne przedziały w międzynarodowych pociągach pasażerskich.

Artykuł 10

Organów kontrolne Umawiających się Stron informują się we właściwym czasie o spodziewanej liczbie podróżnych w międzynarodowych pociągach pasażerskich.

die Kontrollorgane der Abkommenspartner während der Fahrt des Zuges auf den Eisenbahnstrecken beziehungsweise im Stand auf den Übergabebahnhöfen, auf denen die gemeinsame Kontrolle ausgeübt wird.

Artikel 6

(1) Die zuständigen zentralen Organe der Abkommenspartner werden die Zusammenarbeit mit dem Ziel der maximalen Vereinheitlichung ihrer innerstaatlichen Bestimmungen der Grenz- und Zollkontrolle des Personen- und Güterverkehrs entwickeln und die Kontrolltätigkeit vereinfachen.

(2) Die zuständigen zentralen Organe der Abkommenspartner legen die detaillierten Prinzipien der gemeinsamen Kontrolle des grenzüberschreitenden Verkehrs sowie die Termine des Beginns dieser Kontrolle unter Berücksichtigung des Charakters der jeweiligen Grenzübergangsstelle und der örtlichen Bedingungen fest.

Artikel 7

(1) Die zuständigen Organe eines Abkommenspartners gewährleisten auf dem Territorium ihres Staates die erforderlichen Voraussetzungen für die Kontrollorgane des anderen Abkommenspartners zur Ausübung der gemeinsamen Kontrolle.

(2) Der Abkommenspartner, auf dessen Territorium die gemeinsame Kontrolle durchgeführt wird, stellt für die Kontrollorgane des anderen Abkommenspartners die erforderlichen Räume und Anlagen bereit und übernimmt die Leistungen für die ständige Unterhaltung und Wartung dieser Räume und Anlagen und die sich daraus ergebenden Kosten. Die Art und den Umfang dieser Leistungen legen die zuständigen Organe der Abkommenspartner in entsprechenden Vereinbarungen fest.

Artikel 8

(1) Die zuständigen Organe des Abkommenspartners, auf dessen Territorium die gemeinsame Kontrolle erfolgt, sichern für die Erfordernisse der Kontrollorgane des anderen Abkommenspartners die erforderlichen Telefon- und Fernschreibleitungen und unterhalten sie auf dem Territorium ihres Staates im betriebsfähigen Zustand. Die erforderlichen Telefon- und Fernschreibapparate stellen und unterhalten die Kontrollorgane, die sie benutzen.

(2) Die Kontrollorgane des Abkommenspartners, die ihre dienstliche Tätigkeit auf dem Territorium des anderen Abkommenspartners ausüben, können auf der Grundlage entsprechender Vereinbarungen der zuständigen Organe der Abkommenspartner solche Nachrichtenmittel einsetzen, die sie bei der Ausübung ihrer Tätigkeit auf dem Territorium ihres Staates benutzen.

Artikel 9

Die zuständigen Verkehrsträger eines Abkommenspartners gewähren den Angehörigen der Kontrollorgane des anderen Abkommenspartners zur Ausübung der gemeinsamen Kontrolle des grenzüberschreitenden Verkehrs die unentgeltliche Benutzung der öffentlichen Verkehrsmittel und stellen in den internationalen Reisezügen die erforderlichen Dienstabteile zur Verfügung.

Artikel 10

Die Kontrollorgane der Abkommenspartner informieren sich rechtzeitig über die zu erwartende Anzahl der Reisenden in den internationalen Reisezügen.

Artykuł 11

1. Przewoźnicy Umawiających się Stron zapewniają oddzielenie międzynarodowego ruchu pasażerskiego od pasażerskiego ruchu wewnętrznego na stacjach i odcinkach linii kolejowych, na których dokonywana jest wspólna kontrola.

2. Na stacjach kolejowych, na których dokonywana jest wspólna kontrola międzynarodowego ruchu towarowego, przewoźnicy Umawiających się Stron zapewniają oddzielenie międzynarodowego ruchu towarowego od ruchu wewnętrznego.

Artykuł 12

Pracownicy organów upoważnionych do kontroli i obsługi ruchu granicznego jednej Umawiającej się Strony, dokonujący czynności na terytorium drugiej Umawiającej się Strony, przekraczają granicę państwową na podstawie dokumentów, które zgodnie z przepisami wewnętrznymi ich Państwa uprawniają do przekraczania granicy państwowej.

Artykuł 13

W razie nagłej choroby lub nieszczęśliwego wypadku pracownika organów kontrolnych jednej Umawiającej się Strony, dokonującego czynności służbowych na terytorium drugiej Umawiającej się Strony, pierwszej pomocy lekarskiej udziela mu bezpłatnie Strona, na terytorium której znajduje się ten pracownik.

Artykuł 14

Organy kontrolne Umawiających się Stron posługują się we wzajemnych stosunkach służbowych językiem urzędowym swego Państwa.

Artykuł 15

Postanowienia artykułu 2 ustępu 1, artykułu 5 ustępów 2 i 4 oraz artykułów 7 do 9 i 12 do 14 niniejszej Umowy mają odpowiednie zastosowanie do organów i ich pracowników jednej Umawiającej się Strony, nie będących organami kontrolnymi a wykonujących czynności służbowe na terytorium drugiej Umawiającej się Strony w związku z komunikacją przez granicę państwową.

Artykuł 16

Właściwe naczelne organy Umawiających się Stron mogą zawierać odpowiednie porozumienia w celu wykonania niniejszej Umowy.

Artykuł 17

Umowa niniejsza wymaga zatwierdzenia przez oba Rządy i wejdzie w życie w dniu wymiany not stwierdzających to zatwierdzenie albo w dniu wejścia w życie Układu między Polską Rzeczpospolitą Ludową a Niemiecką Republiką Demokratyczną o współpracy w dziedzinie komunikacji, podpisanego w Berlinie dnia 16 lipca 1971 roku, zależnie od tego, która z tych dat będzie późniejsza.

Artykuł 18

Umowa niniejsza zawarta jest na okres pięciu lat. Pozostaje ona w mocy na dalsze okresy pięcioletnie, o ile żadna z Umawiających się Stron nie wypowie jej najpóźniej na rok przed upływem odpowiedniego pięcioletniego okresu, traci

Artikel 11

(1) Die Verkehrsträger der Abkommenspartner gewährleisten die Trennung des internationalen Reiseverkehrs vom Inlandreiseverkehr auf den Bahnhöfen und Eisenbahnstrecken, auf denen die gemeinsame Kontrolle ausgeübt wird.

(2) Auf Bahnhöfen, auf denen die gemeinsame Kontrolle des internationalen Güterverkehrs erfolgt, gewährleisten die Verkehrsträger der Abkommenspartner die Trennung des internationalen Güterverkehrs vom Inlandverkehr.

Artikel 12

Die Angehörigen der Organe eines Abkommenspartners, die mit der Kontrolle und Abwicklung des grenzüberschreitenden Verkehrs beauftragt sind und ihre Tätigkeit auf dem Territorium des anderen Abkommenspartners ausüben, überschreiten die Staatsgrenze mit Dokumenten, die entsprechend den innerstaatlichen Bestimmungen der Abkommenspartner zum Grenzübertritt berechtigen.

Artikel 13

Im Falle einer plötzlichen Krankheit beziehungsweise eines Unglücksfalls eines Angehörigen der Kontrollorgane eines Abkommenspartners, der seine dienstliche Tätigkeit auf dem Territorium des anderen Abkommenspartners ausübt, gewährt der Abkommenspartner, auf dessen Territorium sich der Angehörige befindet, kostenlos erste ärztliche Hilfe.

Artikel 14

Die Kontrollorgane der Abkommenspartner benutzen im gegenseitigen Dienstverkehr ihre Landessprache.

Artikel 15

Die Bestimmungen des Artikels 2, Absatz 1, des Artikels 5, Absatz 2 und 4, der Artikel 7 bis 9 und der Artikel 12 bis 14 dieses Abkommens finden auf die Organe und Beschäftigten des einen Abkommenspartners, die ihre Tätigkeit im grenzüberschreitenden Verkehr auf dem Territorium des anderen Abkommenspartners ausüben und nicht Kontrollorgane sind, entsprechende Anwendung.

Artikel 16

Die zuständigen zentralen Organe der Abkommenspartner können die entsprechenden Voreinbarungen zur Durchführung des vorliegenden Abkommens abschließen.

Artikel 17

Das vorliegende Abkommen bedarf der Bestätigung durch beide Regierungen und tritt mit dem Austausch der Noten, die diese Bestätigung feststellen, oder am Tage des Inkrafttretens des Vertrages zwischen der Volksrepublik Polen und der Deutschen Demokratischen Republik über die Zusammenarbeit auf dem Gebiet des Verkehrswesens, der am 16. Juli 1971 in Berlin unterzeichnet wurde, in Kraft, je nachdem, welches dieser Daten später eintreten wird.

Artikel 18

Das vorliegende Abkommen wird für die Zeit von fünf Jahren abgeschlossen. Es verlängert sich jeweils um weitere fünf Jahre, wenn nicht einer der Abkommenspartner es spätestens ein Jahr vor Ablauf der entsprechenden fünfjährigen

Jednakże moc z dniem wygaśnięcia Układu między Polską Rzeczpospolitą Ludową a Niemiecką Republiką Demokratyczną o współpracy w dziedzinie komunikacji, podpisanego w Berlinie dnia 16 lipca 1971 roku.

Umowę niniejszą sporządzono w Warszawie dnia 25 listopada 1971 roku, w dwóch egzemplarzach, każdy w językach polskim i niemieckim, przy czym obydwie teksty mają jednakową moc.

Z upoważnienia
Rządu Polskiej
Rzeczypospolitej Ludowej

T. Pietrzak

Z upoważnienia
Rządu Niemieckiej
Republiki Demokratycznej

O. Fischer

Periode kündigt; es verliert jedoch die Gültigkeit mit dem Tage des Außerkrafttretens des Vertrages zwischen der Volksrepublik Polen und der Deutschen Demokratischen Republik über die Zusammenarbeit auf dem Gebiet des Verkehrswesens, der am 16. Juli 1971 in Berlin unterzeichnet wurde.

Das vorliegende Abkommen wurde in Warschau am 25. November 1971 in zwei Exemplaren, jedes in polnischer und deutscher Sprache ausgefertigt, wobei beide Texte die gleiche Gültigkeit haben.

Für die Regierung der
Volksrepublik Polen

T. Pietrzak

Für die Regierung der
Deutschen Demokratischen
Republik

O. Fischer

21

OŚWIADCZENIE RZĄDOWE

z dnia 12 stycznia 1972 r.

w sprawie wejścia w życie Umowy między Rządem Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej a Rządem Niemieckiej Republiki Demokratycznej o współpracy w dziedzinie wspólnej kontroli ruchu granicznego, podpisanej w Warszawie dnia 25 listopada 1971 r.

Podaje się niniejszym do wiadomości, iż wobec spełnienia wymagań przewidzianych w artykule 17 Umowy między Rządem Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej a Rządem Niemieckiej Republiki Demokratycznej o współpracy w dziedzi-

nie wspólnej kontroli ruchu granicznego, podpisanej w Warszawie dnia 25 listopada 1971 roku, weszła ona w życie w dniu 11 stycznia 1972 r.

Minister Spraw Zagranicznych: w z. *J. Winiewicz*

Reklamacje z powodu niedoręczenia poszczególnych numerów wnosić należy do Administracji Wydawnictw Urzędu Rady Ministrów (Warszawa 34, ul. Powsińska 69/71 — skrytka pocztowa nr 3) w terminie 10 do 15 dni od daty wydania następnego kolejnego numeru.

Oplata za prenumeratę Dziennika Ustaw wynosi: rocznie 100,— zł, półrocznie 60,— zł.
Oplata za prenumeratę załącznika do Dziennika Ustaw wynosi: rocznie 45,— zł, półrocznie 27,— zł.

Prenumeratę na rok następny (roczną lub półroczną) przyjmuje się do dnia 30 listopada. Prenumeratę można zgłaszać wstecz za I półrocze bieżącego roku do dnia 31 marca, za II półrocze bądź za cały bieżący rok — do dnia 30 września. Do abonentów, którzy opłacą prenumeratę po tych terminach, wysyłka pierwszych numerów dokonana zostanie z opóźnieniem, a ponadto zostaną policzone koszty przesyłki. Oplata za prenumeratę powinna być dokonana przelewem lub trzyodcinkowym przekazem pocztowym na konto Administracji Wydawnictw Urzędu Rady Ministrów w Narodowym Banku Polskim IV Oddział Miejski, Warszawa nr 1551-91-43745. Rachunków za prenumeratę nie wystawia się. Na odcinku wpłaty należy podać dokładną nazwę instytucji (bez skrótów), nazwę i numer doręczającego urzędu pocztowego (jak Warszawa 10, Poznań 3 itp.), powiat, ulicę, nr domu, nr skrytki pocztowej oraz liczbę zamawianych egzemplarzy Dziennika Ustaw.

Pojedyncze egzemplarze Dziennika Ustaw nabywać można w punktach sprzedaży w Warszawie: al. I Armii Wojska Polskiego 2/4, „Dom Książki” — Księgarnia Prawno-Ekonomiczna — ul. Nowy Świat 1, kiosk „Domu Książki” w gmachu sądów — al. Gen. Świerczewskiego 127, w kasach Sądów Wojewódzkich w: Białymstoku, Katowicach, Kielcach, Koszalinie, Łodzi, Olsztynie, Opolu, Rzeszowie, Wrocławiu i Zielonej Górze oraz w kasach Sądów Powiatowych w: Bydgoszczy, Bytomiu, Cieszylinie, Częstochowie, Gdańsku, Gdyni, Gliwicach, Kaliszu, Krakowie, Lublinie, Nowym Sączu, Ostrowie Wlkp., Poznaniu, Przemyślu, Raciborzu, Radomiu, Szczecinie, Tarnowie, Toruniu i Zamościu.

Redakcja: Urząd Rady Ministrów — Biuro Prawne, Warszawa, al. Ujazdowskie 1/3,
Administracja: Administracja Wydawnictw Urzędu Rady Ministrów, Warszawa 34,
ul. Powsińska 69/71 (skrytka pocztowa nr 3).

Tłoczono z polecenia Prezesa Rady Ministrów
w Zakładach Graficznych „Tamka”, Zakład nr 1, Warszawa, ul. Tamka 3.

Zam. 7

Cena 2,40 zł